

Переводы диалогов

Урок 1

Музыка - супер!

В начале первого радиоурока вы слышали отрывок из песни в исполнении известной актрисы и певицы Марлен Литрих (1901-1992).

Перевод текста песни здесь не приводится по юридическим причинам.

На улице несколько прохожих, остановившись, слушают уличного музыканта и обмениваются впечатлениями (1 сценка).

1 женщина: Ах, как это прекрасно!
2 женщина: Фантастично!
Молодой человек: Да, музыка - супер!

Один из стоящих просит сигарету (2 сценка).

Подросток: У тебя есть сигарета для меня?
Молодой человек: Чего ты хочешь?
Подросток: У тебя есть сигарета для меня?
Молодой человек: Да. Вот.

После этого подростку, конечно, нужен и огонь (3 сценка).

Подросток: Огонь у тебя тоже есть?
Молодой человек: Огонь? Нет, у меня нет.
Мужчина: Погодите, у меня есть огонь.
Подросток: Спасибо!

Урок 2

Моё имя - Экс

На втором радиоуроке представляются главные действующие лица курса немецкого языка. Первой представилась директор отеля "Европа" госпожа Бергер.

Г-жа Berger: Итак, меня зовут Бергер. Лиза Бергер. Я тут шеф - директор отеля "Европа".
Экс: Она очень охотно поёт!
Г-жа Berger: Да, это точно!

Затем представилась кобальт-невидимка Экс.

Ех: Каждый знает, как меня зовут.
Моё имя - Экс. Я - дама.
Меня нельзя увидеть, этого никто не может понять.
Но меня можно услышать - это любой может подтвердить!
Андреас: И она очень даже умеет мешать.

Третий участник радиокурса - Андреас Шефер. Он администратор отеля "Европа". Кроме того, он изучает журналистику.

Андреас: Нда. Значит, я - Андреас. Андреас Шефер. Я тоже работаю в отеле "Европа". Я тут администратор.

Экс: Но ты ещё и учишься!

Андреас: Ну, ясно, Экс. Я же это знаю!

Экс: Но не все слушательницы и слушатели!

Андреас: Зато теперь (узнают)! (официальным тоном) Я - Андреас Шефер. Работаю администратором и изучаю журналистику.

Экс: Правильно так?

Андреас: (только покашливает)

Ханна Клазен - горничная отеля "Европа".

Ханна: Теперь я?

Экс: Да!

Ханна: Итак, меня зовут Ханна. Ханна Клазен. Я - горничная в отеле "Европа". Я работаю здесь с удовольствием. В отеле бывает так много людей.

Экс: (с иронией) И они всегда так милы!

Доктор Тюрман, частый гость отеля "Европа", приезжает в Ахен из Берлина.

Д-р Тюрман: Ну, да. Не всегда. Но я, я такой милый человек. И немного старый. Итак, я - гость отеля "Европа". Я часто бываю здесь в Ахене. Обычно я живу в Берлине.

Экс: (с нетерпением) Ваше имя!

Д-р Тюрман: Как, простите?

Экс: Как вас зовут?

Д-р Тюрман: Ах, так. Да. Меня зовут Тюрман.

Экс: Да, это господин доктор Тюрман. Он немножко глуховат.

Урок 3

Ты возьмёшь меня с собой?

Пятница. Конец рабочего дня. Андреас прощается с коллегами. Суббота и воскресенье у него свободные. Он собирается поехать в Брюссель. Вместе с ним едет Ханна.

Андреас: Ну, тогда - приятных выходных, госпожа Бергер!
 Г-жа Бергер: Спасибо, вам тоже! И приятно провести время в Брюсселе!
 Андреас: Спасибо.
 Ханна: Что? Ты едешь в Брюссель?
 Андреас: Да. У меня там деловая встреча.
 Ханна: Скажи-ка, ты на машине поедешь?
 Андреас: Да.
 Ханна: Я хочу навестить в Брюсселе подругу. Ты возьмёшь меня с собой?
 Андреас: Ну, ясно! Завтра утром в восемь выезжаем. Я заеду за тобой к тебе домой.
 Ханна: Это замечательно! Большое спасибо, Андреас. Пока, до завтра.
 Андреас: До завтра!

Машину Андреаса на пути в Брюссель останавливает дорожная полиция. Андреас ехал на слишком большой скорости.

Андреас: О, нет! Этого только не хватало!
 Ханна: Чего?
 Андреас: Полиция! Надеюсь, я ещё успею на свою деловую встречу. (останавливает машину)
 Полицейский: Добрый день. Проверка транспорта. Ваши документы, пожалуйста. Включите-ка свет! Окей. Всё в порядке. Как вы думаете, господин Шефер, как быстро вы ехали?
 Андреас: Не знаю.
 Полицейский: 130 километров в час.
 Андреас: Очень даже возможно.
 Полицейский: Здесь разрешено ехать только до ста километров в час. Вы знак не заметили?
 Андреас: Нет. Мне очень жаль.
 Полицейский: Нда... Это вам не поможет. Это обойлётся вам в 80 марок.

Урок 4

У вас есть план города?

Супруги Фриш прибывают на главный вокзал города Ахена и сразу же идут в информационный центр.

Голос из репродуктора: Ахен. Ахен, главный вокзал. Поезд дальше не идёт. Вы можете сделать пересадку на Кёльн. Поезд отправляется с третьего пути. Отправка в 18 часов 2 минуты.

Г-н Фриш: Ну, наконец-то. Пошли, нам теперь, в первую очередь, нужен план города.
 Г-жа Фриш: Ты собираешься его купить?
 Г-н Фриш: Нет. Ты не видишь букву "i"? Это информационный центр. Там, конечно, есть план города.
 Служащая: Я могу вам чем-нибудь помочь?

Г-н Фриш: Да, конечно. У вас есть план города?
Служащая: (разворачивает план города и начинает объяснять)
Разумеется. Смотрите, здесь главный вокзал. Здесь вы
сейчас находитесь. А это вот - центр города.
Скажите, у вас уже есть гостиница?
Г-жа Фриш: Да. Отель "Европа".
Служащая: Он расположен здесь поблизости.
Г-жа Фриш: Ну, и чудесно! Большое спасибо!

В отеле "Европа" супруги Фриш спрашивают, нет ли поблизости ресторана.

Г-н Фриш: Вы можете порекомендовать нам поблизости ресторан?
Андреас: С удовольствием! Сразу за углом - пиццерия.
Г-н Фриш: О да! По-итальянски мне всегда вкусно!
Г-жа Фриш: Нет. Вот уж действительно, нет. Это же везде бывает.
Андреас: Может быть, вы хотите поесть по-французски?
Г-жа Фриш: Нет, спасибо. Мы хотим поесть по-немецки.
Андреас: Тогда я могу порекомендовать вам "Постваген"
("Почтовую карету"). Кухня там хорошая и недорогая.
Г-н Фриш: Спасибо. Попробуем.

Урок 5

Начну-ка я разливать напитки

Друзья: (поют на английском) С днём рождения...
Подруга: Всего доброго в день рождения!
1 друг: Сердечно поздравляю!
Андреас: Спасибо! Заходите же!
1 друг: Вот. Подарок для тебя!
Подруга: И ещё один.
2 друг: И ещё один.
Андреас: Спасибо! (начинает разворачивать подарки) Плакат
совершенно великолепный. Спасибо, Мартин. А что там
внутри?
Подруга: Ну, разверни же!
Андреас: (читает) "Скорпион".
Подруга: Это гороскоп, Андреас. Твой гороскоп! Ты же скорпион.
Андреас: Да. Точно. (начинает читать) Человек-скорпион ищет
тайну. Он стремится заглянуть за поверхность вещей.
Он хочет...
Подруга: Ты это должно прочитать в спокойной обстановке.
Андреас: И тогда я буду всё про себя знать, ла?
Подруга: Может быть.

Друзья начинают есть, пить, разговаривать...

Андреас: Итак - вот стоит еда.
Подруга: Здорово! Я ужасно голодная!
Андреас: А вот стаканы и приборы.
1 друг: Начну-ка я разливать напитки. Кто хочет сок?

2 друг: Я!
 Подруга: Вино тоже есть?
 Андреас: Ну, ясно же! Тебе красного или белого?
 Подруга: Я возьму красное.
 1 друг: Мне нужна салфетка. Здесь нет салфеток?
 Подруга: Где тарелки? Тарелок больше нет!
 2 друг: Есть. Вот они! А музыка здесь есть?
 Андреас: Есть!

Урок 6 Он не знает дня своего рождения?

Андреас благодарит госпожу Бергер за книгу, которую она подарила ему ко дню рождения.

Г-жа Бергер: Доброе утро, господин Шефер.
 Андреас: Доброе утро, госпожа Бергер. Большое спасибо за книгу.
 Ханна: За какую книгу?
 Г-жа Бергер: У господина Шефера вчера был день рождения и...
 Ханна: У тебя был день рождения? Тогда - хотя и с опозданием - всего доброго!
 Андреас: Спасибо! Итак, одна история в книге мне особенно понравилась.
 Г-жа Бергер: Какая?
 Андреас: История Шинази Дикмена. Она называется: "Без дня рождения никакой интеграции".
 Ханна: Как, прости? Чья история?
 Андреас: История одного турка. Он не знает дня своего рождения.
 Ханна: Что? Он не знает дня своего рождения?

Андреас рассказывает содержание прочитанной им истории турецкого автора Шинази Дикмена под названием "Без дня рождения никакой интеграции".

Андреас: История начинается так: "У меня нет дня рождения. В моём паспорте, конечно, стоит некая дата. Но это не настоящий день рождения. Это только официальная дата."
 Ханна: А потом?
 Андреас: Дикмен сначала спрашивает свою мать. Она думает, думает, потом говорит: "В тот день пропал наш бык." И она рассказывает, рассказывает про быка. Но день и время года она уже не помнит.

Дикмен делает новые попытки выяснить день своего рождения. Все, к кому он обращается, вспоминают разные случившиеся в тот день происшествия, но точной даты его рождения никто не помнит.

Андреас: Дикмен спрашивает свою сестру. Она говорит: “Конечно, знаю. В тот день я в первый раз увидела своего мужа.” И она рассказывает, рассказывает... Но день и время гола она уже не помнит. Дикмен спрашивает шурина. Дикмен спрашивает своих учителей. Дикмен спрашивает деревенского старосту. Все рассказывают всякие истории, но дня своего рождения Дикмен узнать не может.

Ханна: Это странно.

Андреас: Нет. Это всего лишь по-другому (чем у нас).

Урок 7

Дай-ка мне, пожалуйста, проспекты!

Супруги Фриш смотрят туристические проспекты. В них рассказывается о достопримечательностях города Ахена.

Г-н Фриш: У тебя ведь есть какой-то проспект Ахена?

Г-жа Фриш: Не один, а четыре штуки!

Г-н Фриш: Дай мне, пожалуйста, эти проспекты.

Г-жа Фриш: Да. Минутку. Вот!

Г-н Фриш: (листает проспект, временами читая вслух)
Откройте для себя Ахен! Ахен - город в сердце Европы, рядом с Нидерландами и Бельгией.

Г-жа Фриш: Это мы знаем!

Г-н Фриш: Ахен - центр искусств.

Г-жа Фриш: Неинтересно.

Г-н Фриш: Ахен - курортный город на водах.

Г-жа Фриш: Нам это не нужно.

Г-н Фриш: Ахен - город конгрессов.

Г-жа Фриш: Работать я могу дома.

Г-н Фриш: Ахен может многое вам предложить

Г-жа Фриш: А что ты мне предложишь?

Г-н Фриш: Ахен - город с особой атмосферой. Центр города - рай для покупателей. Это уже кое-что для тебя.

Г-жа Фриш: Посмотрим, посмотрим.

Г-н Фриш: Мы охотно предоставим нашим гостям дополнительную информацию.

Госпожа Фриш начинает просматривать второй проспект.

Г-жа Фриш: (читает) Мы покажем вам Ахен! Отправляйтесь вместе с нами открывать современность и прошлое города. Мы начинаем экскурсию у собора. (мужу) Вот. Это для тебя! (читает вслух) Возьмите с собой хорошее настроение, немного денег, конечно, и не забудьте свои очки! (обращаясь к мужу) Вот. Я тебе их подам. Положи сразу в карман. (читает дальше) И уже можно отправляться.

Г-н Фриш: Да. Тогда давай пойдём.

Урок 8

Я больше ничего о ней не слышал

Андреас, доктор Тюрман и госпожа Бергер сидят в кафе и разговаривают. Речь заходит о кобольте-невидимке Экс, пропавшей во время плавания на теплоходе по Рейну.

- Д-р Тюрман: Что же теперь с вашим вторым голосом?
Г-жа Бергер: Да. Что с Экс? Она вернулась?
Андреас: Нет. К сожалению, нет. Я больше ничего о ней не слышал.
Г-жа Бергер: Она же тогда исчезла! Почему?
Андреас: Понятия не имею!
Д-р Тюрман: Скажите-ка, что это за история - второй голос, Экс?
Я вообще ничего не понимаю.
Андреас: Ну, хорошо. Я расскажу вам эту историю. Но она сумасшедшая, просто сказка...
Г-жа Бергер: Расскажите! Я вель этой истории тоже ещё не знаю.

Андреас ещё раз рассказывает о том вечере, когда к нему явилась Экс. Он сидел дома и читал книгу о кёльнских гномах.

- Андреас: Я был дома, слушал музыку и читал книгу о кёльнских гномах. Вель гномы по ночам долельвали за людей их работу. Да. И я тоже немножко размечтался и захотел такой помощи.
Д-р Тюрман: А потом?
Андреас: Потом появилась Экс.
Д-р Тюрман: Что вы называете “появилась“?
Андреас: Я услышал голос, но никого не увидел. Она просто оказалась рядом.
Г-жа Бергер: Она, значит, явилась из вашей книги?
Андреас: Да. И поэтому я назвал её Экс. Вель “экс“ по-латыни означает “из“.
Г-жа Бергер: Это и есть ваш второй голос?
Д-р Тюрман: История, конечно, странная - и захватывающая.

Урок 9

Я спела ей песню

Доктор Тюрман, госпожа Бергер и Андреас вспоминают тот день, когда они вместе совершали экскурсию на теплоходе по Рейну и с ними была Экс.

- Д-р Тюрман: Мы вместе совершали экскурсию на теплоходе.
Андреас: Экс была очень весёлой.
Г-жа Бергер: Потом мы проплывали мимо утёса Лорелеи.
Андреас: И Экс вдруг сказала: “Лорелея? Я её знаю! Она была очень красивой!“
Г-жа Бергер: И я спела ей песню про Лорелею.

Андреас: А потом экскурсовод сказал (подражает экскурсоводу)
В скале раньше была пещера. И там жили гномы.
Д-р Тюрман: Согласно легенде!

Доктор Тюрман, госпожа Бергер и Андреас размышляют о том, куда во время этого плавания могла деться Экс.

Андреас: Я сразу спросил Экс: “Экс, ты это знала?” Но она не ответила. Сначала она просто появилась, потом она просто пропала.

Д-р Тюрман: Хм.

Г-жа Бергер: Но это же совершенно ясно!

Андреас: Что?

Г-жа Бергер: Она ищет гномов.

Андреас: Как так?

Д-р Тюрман: Это же ваша история - Экс и гномы.

Андреас: Да, возможно. И что я теперь должен делать?

Г-жа Бергер: (смеётся) Положатель и подумать.

Андреас: (про себя) Я так к ней привязался.

Д-р Тюрман: Как вы знаете, я завтра еду в Берлин.

Молодой человек, приезжайте в Берлин. С Экс или и без неё.

Урок 10

Я хочу забронировать номер

Забронировать по телефону номер в гостинице очень просто...

Мужской голос: Добрый день. Моя фамилия Шерер. Я хочу заказать двухместный номер. С 1 по 3 мая.

Женщина из Франкфурта, не имеющая опыта деловых телефонных разговоров, заказывает на всю семью номер в отеле “Европа”. Она упоминает много ненужных деталей, и Андреас не сразу может узнать нужное для оформления брони.

(Звонит телефон.)

Андреас: Отель “Европа”. Добрый день.

Женщина: Добрый день. Моя фамилия Беккер. Я звоню из Франкфурта. Моя подруга как-то была у вас, и она была очень довольна.

Андреас: Очень рад. Что я могу для вас сделать?

Женщина: Итак, мой муж сказал, чтобы я вам позвонила. Мы тоже хотим поехать в Ахен. И я хотела бы забронировать номер. Мы едем с двумя детьми. Они смогут спать у нас в номере?

Андреас: Да, конечно. Это не проблема.

(В трубке доносится собачий лай.)

Женщина: Замолчи, Белло! Ты, конечно, поедешь с нами.
Андреас: Белло? Это ваша собака?
Женщина: Да. Вы его не услышали?
Андреас: Да, да. Но это будет сложно. Знаете ли, обычно животных не разрешают брать в отель.

Андреас спрашивает, когда семья Беккер приедет и как долго она пробудет в отеле.

Женщина: Но наш Белло очень послушный.
Андреас: Да. Хм. Когда вы хотите приехать?
Женщина: В мае. В начале мая. В пятницу.
Андреас: Вы имеете в виду пятницу первого мая?
Женщина: Да.
Андреас: И как долго вы останетесь?
Женщина: До воскресенья. В понедельник нам опять на работу.
Андреас: Итак, четырёхместный номер.
Женщина: И Белло!
Андреас: На конец недели, первого мая. Но мне ещё нужно поговорить с директором. Из-за Белло. Вы мне дали номер своего телефона? Я тогда дам вам знать.
Женщина: Да. Итак, Франкфурт 069, потом 98 21 41.
Андреас: Благодарю вас. До свидания.

Урок 11

Она рассыпала горох

События, о которых рассказывается в 11 уроке, происходят в мире, далёком от реальной жизни. Экс, как вы помните, явилась к Андерасу из книги о кельнских гномах.

Теперь подруга Андреаса отправляется к этим гномам, чтобы узнать что-нибудь о своём прошлом и об обстоятельствах исчезновения гномов.

Экс: Хэллоу, гном! Вот и я!
Гном: Ну и сюрприз! Ты откуда появилась?
Экс: Я сейчас у людей.
Гном: Ты имеешь в виду: у одного человека.
Экс: Да. Откуда ты это знаешь?
Гном: Это моя тайна.
Экс: Чем же вы сейчас занимаетесь?
Гном: (шутит) Скажи-ка, тебе нужно интервью? Ты теперь тоже журналистка?
Экс: Нет! Но, пожалуйста, расскажи мне, почему вы больше не помогаете людям? Что тогда произошло?

Экс узнаёт всю историю. Любопытная жена портного, чтобы увидеть, наконец, кто по ночам делает её мужу работу, придумала рассыпать на пороге дома горох.

Гном: Тогда, тогда... Это было так. Мы работали на людей. И на портного тоже. Мы шили за него одежду. Но его жена, она была очнь любопытной.

Экс: Как я!

Гном: Да, как ты! Но она была ещё и очень злой. Она рассыпала на пороге горох. Много, много горошин. Мы спотыкались. Это было очень больно.

Экс: Но почему она рассыпала горох?

Гном: Мы ведь работали ночью. А жена портного обязательно хотела нас увидеть. Мы начали спотыкаться, и она нас услышала. Она зажгла свет... Тогда мы быстро исчезли.

Экс: Навсегда?

Урок 12

Кто-то должен был сказать волшебное слово

Экс узнаёт о существовании закона кобольтов, согласно которому они всегда должны оставаться для человека невидимыми.

Гном: Никто не мог нас видеть. Никто не должен был нас видеть.

Экс: Но почему? Почему никто не должен был вас видеть?

Гном: Мы хотели оставаться для людей невидимыми. Это закон кобольтов! Ведь ты, Экс, тоже хочешь оставаться невидимой, не так ли?

Экс: (испуганно) О, да. В любом случае.

Экс узнаёт, как и почему она попала к Андреасу.

Экс: Пожалуйста, скажи мне, откуда я появилась?

Гном: Очень просто, Экс. Мы спрятали тебя в книге о кельнских гномах.

Экс: Меня?

Гном: Ну, да. Кобольта женского пола, любопытного как жена портного.

Экс: И такую же злую?

Гном: Это ты сама должна была решить. Кто-то должен был сказать волшебное слово. По волшебному слову ты должна была покинуть книгу и жить среди людей, такая же невидимая как гномы.

Экс: И как звучит это волшебное слово?

Гном: Это ты сама должна выяснить! Это слово произнёс Андреас. Поэтому ты теперь у него.

Экс: Ах, так?!

Урок 13

Где вы поставили свою машину?

Один из гостей отеля “Европа“ обнаруживает, что его автомашины нет на месте, где он её поставил.

- Гость: Моя машина пропала!
Андреас: Ваша машина пропала? Вы абсолютно уверены?
Гость: Разумеется! Разумеется, я абсолютно уверен! Я же, в конце концов, не слепой!
Андреас: Помните, где вы её поставили?
Гость: На улице Бисмарка. Тут за углом.
Андреас: О! Там остановка запрещена.
Гость: Что? Я этому не верю. Я не видел никакого знака.
Андреас: Я могу вам его показать
Гость: Да, прошу вас. Я хочу его увидеть.
(Андреас и гость отеля выходят на улицу.)
Андреас: Вот. Смотрите. Остановка запрещена с 15 часов до 18 часов.
Гость: Этого не может быть!

Гость отеля поставил свою машину на улице с большим движением транспорта. Поэтому Андреас предполагает, что дорожная полиция отбуксировала её на специальную стоянку и владельцу придётся уплатить штраф, чтобы получить её обратно. Это случается довольно часто с теми, кто ставит машину там, где стоянка - или даже остановка - запрещена.

- Андреас: И как долго вы там стояли?
Гость: Совсем недолго... Ну, да. Я поехал встретить жену, поставил машину и понёс в номер её вещи.
Андреас: А потом вы сразу пошли обратно к машине?
Гость: Нет, не сразу.
Андреас: Как долго вы были в своём номере?
Гость: Вы что - из полиции, или в чём дело?
Андреас: Нет. Конечно, нет. Но вашу машину, наверное, отбуксировали.
Гость: И как я теперь получу свою машину обратно?
Андреас: Для этого нужно позвонить в полицию.
Гость: Почему вы это сразу не сказали?
Андреас: Что?
Гость: Насчёт того, что остановка запрещена! Это называется сервисом в вашем отеле...

Урок 14

Тогда они вспомнили Фредерика

Госпожа Бергер рассказывает Андреасу прочитанную ею историю Лео Лионни “Фредерик“. В этой истории речь идёт о семье полевых мышей, собирающих на зиму запасы продовольствия. Одна из мышей - Фредерик -

делает запасы особого рода: лучи солнца, краски, слова.

Г-жа Бергер: Жила-была однажды семья полевых мышей. Лето шло к концу, и они начали собирать запасы на зиму. Они собирали зёрна, орехи и солому. Только одна из них не делала ничего - Фредерик.

“Фредерик”, - спросили полевые мыши, - “почему ты не работаешь?”

“Я же работаю”, - сказал Фредерик: “Я собираю на зиму солнечные лучи.”

Чуть позже они спросили его: “Фредерик, что ты теперь делаешь?” “Я собираю краски,” - сказал он.

И ещё чуть позже они спросили: “Фредерик, ты сны видишь?” “Нет,” - сказал Фредерик: “Я собираю на зиму слова”.

Пришла зима с её холодами. Мыши вспомнили об особых запасах Фредерика. И Фредерик смог подарить им тепло солнечных лучей и краски лета.

Г-жа Бергер: Настала зима, и стало вдруг очень холодно. Тогда они вспомнили Фредерика. “Фредерик, что делают твои запасы?” спросили полевые мыши. “Закройте глаза,” - сказал Фредерик: “Теперь я посылаю вам солнечные лучи”.

Полевые мыши закрыли глаза и почувствовали тепло.

“А что с красками?” - спросили мыши.

“Закройте опять глаза,” - сказал Фредерик. И он стал рассказывать о красных и синих цветах, о жёлтой соломе.

Полевые мыши закрыли глаза и увидели краски.

“А что со словами?” - спросили мыши. И Фредерик достал слова и рассказал мышиную историю... Она была очень красивой. Полевые мыши в восторге восклицали:

“Фредерик, да ты же поэт!”

Урок 15

Невидимая и дерзкая

Андреас сидит дома, грустит и думает об Экс. Разговаривая про себя, он невзначай произнёс слово *sowieso*, и тут вдруг Экс снова оказалась рядом.

Андреас: (про себя) Ах, Экс, книга о кельнских гномах у меня осталась, а тебя... тебя нет. Жаль! Это наводит на меня грусть. Но, может быть, ты всё равно не была у меня счастлива.

Экс: Хэлоу, Андреас!

Андреас: Что это было? Меня здесь кто-то звал?

Экс: Да, я! Я опять здесь!

Андреас: Экс? Экс? Это ты?

Экс: Да, это я. Ты уже не узнаёшь меня?

Андреас: Разумеется, я тебя узнал! Но ты же всё ещё невидима!
Скажи, у тебя всё хорошо?
Экс: О, да! Чудесно, очень хорошо, фантастично, супер...
Андреас: Ну, будет, будет...! Я слышу, ты всё ещё прежняя Экс -
невидимая и...
Экс: дерзкая.

Андреас и Экс беседуют о гномах. Экс скрывает в разговоре, что она встретила одного из гномов. Ничего не подозревающий Андреас утешает её, что гномы - это всего лишь выдуманная история.

Андреас: Экс, где ты так долго была?
Экс: Я искала гномов.
Андреас: Ну, и? Ты их нашла?
Экс: Нет, их там уже не было.
Андреас: Конечно, нет. Экс, гномы - это ведь только выдумка.
Экс: А я? Я тоже только выдумка?
Андреас: Этого я всё ещё не знаю. Ты есть, но я тебя не вижу.
Экс: Не вздумай попробовать! Ты же знаешь, жена портного тоже хотела увидеть гномов.
Андреас: Я знаю. Она рассыпала горох.
Экс: И тогда все гномы исчезли.
Андреас: Но Экс, я же не буду рассыпать горох. Ты никогда больше не должна исчезать!

Урок 16 Но сегодня это по-другому

Экс и Андреас на поезде отправляются в Берлин. На поезд они садятся в Кёльне на главном вокзале. Поезд трогается. Экс и Андреас видят из окна вагона знаменитый Кёльнский собор. Его строительство было начато в 1248 году, продолжено в 1560 году и закончено в период с 1842 по 1880 год. Кёльнский собор находится возле главного вокзала города, на самом берегу Рейна. Поезда, отходя с главного вокзала, сразу выезжают на железнодорожный мост через Рейн.

Андреас: Экс, нам повезло! Вот совершенно пустое купе.
Экс: Я хочу место у окна.
Андреас: Ну, конечно!
Экс: Здорово! Мы уже едем! Что это такое?
Андреас: Это собор.
Экс: Какой красивый!
Андреас: Он также очень старый.
Экс: Смотри-ка, мы едем над водой.
Андреас: Это Рейн. Ты его уже знаешь.

Дальше поезд идёт по густонаселённой Рурской области. До 1970 года это был самый значительный промышленный регион Германии. Города Эссен и Бохум были центрами горнодобывающей промышленности. Здесь же находились предприятия Крушпа по производству стали. Сейчас Рурская

область из грязного промышленного региона превратилась в место, где процветают университеты, всевозможные исследовательские институты, многочисленные учреждения культуры.

Начальник поезда: Эссен. Главный вокзал.
Бохум. Главный вокзал.
Дортмунд. Главный вокзал.

Экс: Здесь, однако, много городов!
Андреас: Да, здесь очень много промышленности, и здесь живёт очень много людей.

Экс: Промышленности?

Андреас: Да, раньше здесь было очень много стальной и железной индустрии и, особенно, горнодобывающей. Но сегодня это иначе. Здесь всё ещё много промышленных предприятий, но угля стали добывать меньше. В Бохуме сейчас строят автомобили. А вот в Дортмунде сохранилось производство пива. И небо из серого снова стало голубым!

Федеральная земля Северный Рейн-Вестфалия известна не только своей высокоразвитой промышленностью. В районе Мюнстера здесь занимаются больше сельским хозяйством, животноводством. Разводят свиней и породистых лошадей.

Экс: Смотри-ка, там свиньи и лошади на лугу!

Андреас: Ну, ясно, теперь мы уже в Вестфалии. Здесь уже почти нет промышленности, здесь больше сельское хозяйство.

Экс устала и спрашивает, сколько им ещё ехать.

Начальник поезда: Билефельд. Главный вокзал.
Ганновер. Главный вокзал.

Экс: Как долго это ещё будет тянуться?

Андреас: Я знаю, поездка долгая, но теперь мы проехали уже почти половину.

Экс: Как долго это ещё будет тянуться?

Андреас: Ещё четыре часа. Пойдём, ходим в вагон-ресторан.

Вид из окна наводит на Экс скуку. Там мелькают одни и те же ландшафты: леса, реки, луга...

Экс: Здесь одни леса, цветы и реки. Никаких городов, одни деревни. Скучно.

Андреас: Тогда посси немного.

Экс проснулась, когда поезд остановился в Потсламе, на последней станции перед Берлином.

Начальник поезда: Потслам. Прибываем в Потслам.

Экс: Мы приехали?
Андрас: Нет. Но следующая станция Берлин.
Экс: Наконец-то!

Урок 17 У меня ещё остался в Берлине чемодан

Этот урок отличается от предыдущих. Вам предлагается пёстрый калейдоскоп всевозможной информации о прошлом и настоящем города Берлина.

На этом уроке мы не будем заниматься ни грамматикой, ни упражнениями. Вы услышите:

1. отрывок из записанного в Берлине “Воробьиного концерта” Петера Игельхоффа
2. популярную песню “Это берлинский воздух”, запись 30-х годов в исполнении Лиши Вальмюллер
3. песню эстрадного ансамбля „Comedian Harmonists“, очень популярного в 30-е годы. Многие песни этого ансамбля не забыты до сих пор. Например, песня “Мой маленький зелёный кактус”.
В 1934 году выступления артистов ансамбля были запрещены под предлогом того, что трое из них были евреями.
4. радиообращение немецкого писателя Томаса Манна (1876-1955), эмигрировавшего в 1933 году в Швейцарию, жившего с 1939 года в Соединённых Штатах и принявшего в 1944 году американское гражданство. Обращение писателя было передано по радио 10 мая 1945 года, через два дня после капитуляции Германии.
(Перевод речи писателя не приводится по юридическим причинам.)
5. После окончания Второй мировой войны (1945) Германия была разделена на два государства, а город Берлин - на Западный и Восточный. В 1961 году в Берлине была возведена разделившая город стена. 24 октября американский генерал Клей передал берлинцам колокол Свободы, который был установлен в ратуше берлинского района Шёнберг, где он звонил каждый день ровно в полдень. 26 марта 1963 года Берлин посетил президент США Джон Кеннеди. С башни ратуши он произнёс фразу, ставшую знаменитой.
Джон Кеннеди: Я - берлинец.
6. Берлинцы известны своим юмором и тем, что они никогда не лезут за словом в карман. Вы услышали на уроке небольшую сценку из повседневной жизни на берлинском диалекте.
Женщина: Ты не мог бы сходить за покупками?
Мужчина: Что я должен сделать?
Женщина: Сходить за покупками.
Мужчина: Я? С чего бы это?
Женщина: Почему бы и нет?

Мужчина: Неохота мне.
Женщина: Мне тоже.
Мужчина: Прекрати. Я думаю, хватит, а?

7. Берлин был и остаётся многонациональным городом, в котором живёт много иностранцев. До падения Берлинской стены в Западном Берлине жило особенно много турок.
На уроке вы слышали диалог на турецком языке. В переводе это звучало бы так:

Женщина: Добрый день.
Мужчина: Добрый день! Чего пожелаете?
Женщина: Лепёшку с рубленой бараниной.
Мужчина: Пожалуйста. Вот.

8. Певица и актриса Марлен Дитрих получила известность, снявшись в 1930 году в фильме “Голубой ангел”. В 1936 году она покинула Германию и поселилась в США. Когда Соединённые Штаты вступили в войну, Марлен Дитрих, наев американскую военную форму, отправилась в Европу, где выступала с концертами перед солдатами армии США. Последний период своей жизни Марлен Дитрих прожила в Париже. Она умерла в 1992 году. Перед смертью она выразила желание быть погребённой в объединённом теперь родном для неё городе Берлине. Запись песни “У меня ещё остался в Берлине чемолан” сделана в 1948 году.
(Перевод песни здесь не приводится по юридическим причинам.)

Урок 18 Вокзал “Зоопарк”

Андреас и Экс прибывают в Берлин на вокзал “Зоопарк”.

Голос из
репродуктора: Берлин. Вокзал “Зоопарк”.
Андреас: Пойдём, Экс, нам нужно выходить.
Экс: Почему? Ты хочешь идти в зоопарк?
Андреас: Нет. Так называется вокзал.
Экс: Почему?
Андреас: Потому что совсем близко находится зоопарк.
Экс: Зоопарк? Посреди города?
Андреас: Да, потому что зоопарку уже 150 лет, а тогда Берлин ещё не был таким большим.
Экс: Почему?
Андреас: Почему, почему банан кривой?
Экс: Не знаю.
Андреас: Потому что ты слишком много спрашиваешь! Пойдём наконец!

Экс заинтересовалась перковью-мемориалом “Телехтнискирхе”, развалины которой призваны служить напоминанием о Второй мировой войне. Но

Андреас не желает сейчас осматривать достопримечательности, он спешит к своим друзьям.

Экс: Посмотри-ка, церковь разрушена!
Андреас: Да, это руины.
Экс: Почему?
Андреас: Война разрушила эту церковь. И как напоминание она останется стоять такой разрушенной. Так захотели берлинцы.
Экс: Мы в неё зайдём?
Андреас: Нет. Не сейчас. Сейчас мы поедем на улицу Канта.
Экс: Почему?
Андреас: Потому что мы там заночуем. Там живут мои друзья.
Экс: А что с доктором Тюрманом?
Андреас: Я ему потом позвоню.

Урок 19

Хорошо, что вы в Берлине

Андреас звонит доктору Тюрману. Они договариваются вместе совершить экскурсию по Берлину на автобусе номер сто. Этот автобус идёт от вокзала “Зоопарк” к площади “Александерплац”. По его маршруту расположено множество достопримечательностей города.

Андреас: Добрый вечер, господин доктор Тюрман. Говорит Андреас Шефер.
Д-р Тюрман: Добрый вечер, господин Шефер. Вы уже в Берлине?
Андреас: Да. Мы можем остаться в Берлине целую неделю.
Д-р Тюрман: Хорошо, что вы в Берлине.
Андреас: Мы сейчас у моих друзей.
Д-р Тюрман: Вы сказали “мы”?
Андреас: Ах, так. Вы ещё не знаете, что Экс вернулась.
Д-р Тюрман: Это меня очень радует! Чем вы занимаетесь завтра?
Андреас: Я думаю, мы будем осматривать Берлин.
Д-р Тюрман: Я вношу предложение. Мы можем вместе поехать на сотом автобусе. Он идёт от зоопарка к Алексу.
Экс: Это очень хороший маршрут по Берлину.
Андреас: Алекс? Кто такой Алекс?
Д-р Тюрман: Это площадь “Александерплац”. Извините, господин доктор Тюрман.
Андреас: Ладно. Скажем, завтра, ровно в 10 у вокзала “Зоопарк”?
Д-р Тюрман: Где именно?
Д-р Тюрман: На автобусной остановке. Согласны?
Экс: Согласны.
Андреас: Итак, до завтра!

Экс первая видит “ангела”, т.е. тирумфальную колонну, воздвигнутую в 1871 году. Она установлена в память о франко-прусской войне и в память об объединении мелких суверенных немецких государств в единую

империю.

Экс: Смотри-ка, там наверху ангел.
Д-р Тюрман: Экс, это триумфальная колонна.
Экс: Почему она так называется?
Андреас: Экс, ты знаешь, что бывают войны. К сожалению.
Д-р Тюрман: Раньше войны тоже бывали. Триумфальная колонна - это памятник победы. В войне между Германией и Францией.
Андреас: Это было очень давно. В 1871 году.
Экс: А потом?
Д-р Тюрман: Это был час рожления Германии.
Экс: Как так? Германии раньше не было?
Андреас: Была, но по-иному. Было множество мелких государств, а не одно государство.
Д-р Тюрман: И Берлин с 1871 года был столицей Германии.
Экс: Был или есть?
Андреас: И был, и есть.
Экс: Этого я не понимаю...

Урок 20

До того, как появилась стена

Андреас объясняет Экс, что после войны существовало два германских государства и что Берлин тоже был разделён на Восточный и Западный. После объединения страны принято решение, что Берлин снова станет столицей. Переезд правительства из Бонна в Берлин намечен к 2000 году.

Экс: Столица сейчас Берлин или нет?
Андреас: Слушай. Берлин был столицей до 1945 года. Потом было два германских государства: Федеративная Республика Германия (ФРГ) и Германская Демократическая Республика (ГДР). Когда было два государства, Бонн был столицей Федеративной Республики, а Восточный Берлин - столицей ГДР.
Экс: А сейчас?
Андреас: Со времени объединения в 1990 году Берлин снова стал столицей Германии.
Д-р Тюрман: Извините, господин Шефер. Прежде чем мы поедем дальше, я хочу показать вам Бранденбургские ворота. Давайте, выйдем.

Доктор Тюрман вспоминает о стене, разделявшей Берлин на две части с 1961 по 1989 годы.

Д-р Тюрман: Значит, это - Бранденбургские ворота. А здесь стояла стена. Когда я попал в Берлин, стены ещё не было. И потом, неожиданно, за одну ночь, она вдруг появилась. Это было ужасно. Пока стены не было, здесь кипела жизнь. Через Бранденбургские ворота ходили с Востока на Запад и с Запада на Восток. И вдруг всё это стало

невозможно. Стена стояла здесь почти 30 лет, преграждая путь. Вдруг стало невозможно проходить. Улицы просто кончались.

Экс: Я не вижу никакой стены.
Д-р Тюрман: Она невидима, как ты, Экс. Она стала всего лишь сувениром.

Берлинский
звывала: Кусок стены! Специально для вас! Сувенир!
Кусок стены! Всего три марки! Купите кусок стены сейчас, пока не поздно!

Урок 21 Всё становится очень дорого

Андреас, делая интервью, задал нескольким берлинцам вопрос об их отношении к решению о Берлине. Первая жительница Берлина, к которой обратился Андреас, отозвалась восторженно.

Андреас: Берлин снова становится столицей Германии. Как вы к этому относитесь?

Женщина: Как отношусь? Супер! Наконец-то, мы снова метрополия.

Берлинец, с которым Андреас заговорил после неё, указал на негативные стороны.

Мужчина: Я не вижу в этом ничего хорошего! Дорожают квартиры, продукты питания, проезд в автобусе. Всё становится очень дорого. Я считаю, что это имеет только отрицательные стороны.

Таксист видит в решении о Берлине скорее преимущества.

Таксист: Как водитель такси я ничего не имею против. Тогда я буду зарабатывать немного больше денег. А Берлин станет тогда интернациональным. Тогда мне видно придётся учить иностранные языки...

Пожилая дама подчёркивает значение этого шага для Европы.

Пожилая дама: Я считаю, что это хорошее решение, даже очень хорошее. И знаете, почему? Потому что это хорошо для Европы. Берлин расположен в Западной Европе и одновременно далеко на востоке. Поэтому Берлин может стать мостом на Восток.

Представитель молодёжи опасается, что в Берлине не останется места для специфической молодёжной субкультуры ("сцены").

Молодой человек: Я считаю, что в этом нет ничего хорошего. Такой "сцены" как сейчас скоро больше не будет. Ведь мы обосновались в

Берлине потому, что здесь было так много свободы. Это звучит как абсурд, но в Берлине действительно было много свободы.

Урок 22

Берлин, площадь Александерплац

Андреас пишет письмо родителям. Он описывает в нём свои впечатления о площади Александерплац в Восточном Берлине.

Андреас пишет: Дорогие родители!

Сегодня я был в Восточном Берлине на знаменитой площади Александерплац. Уже издали видно высокую телебашню, высотой в 365 метров! Честно говоря, я был разочарован. Алекс - большая площадь. Большая и колоссальная, но довольно пустынная. Машины не ездят, только снуют туда-сюда немногочисленные пешеходы. Конечно, я знаю, что Александерплац с 1964 года очень переменялся. Тогда было построено много высотных домов, например, отель "Штадт Берлин" - внушительный и безобразный. Впрочем, другие здания тоже... Непосредственно у вокзала "Александерплац" всё по-другому. Да, он ещё существует, этот старый вокзал. И там кипит жизнь. На улице много киосков, можно купить всякую всячину: одежду, посуду, фрукты, овощи, еду... Знаете, почему площадь называется "Александерплац"? Нет? А вот я знаю! Когда русский царь Александр Первый приехал в 1805 году в Берлин к королю, то площадь называли "Александерплац".

Андреас пытается представить себе, какой была жизнь на площади раньше.

Он пишет далее: Раньше Александерплац действительно был центром Берлина. Здесь сходились восемь улиц и повсюду были люди. Они были на улицах, продавали там свои товары: газеты, сигареты, одежду, уголь, дрова... Сидели в кабаках, пили пиво, разговаривали... Им приходилось много работать.

Откуда я всё это так хорошо знаю? Я купил книгу Дёблина "Берлин, Александерплац". Там ведь речь идёт о простом уличном торговце с площади Александерплац. Он хотел от жизни большего, чем кусок хлеба с маслом... Это можно понять, правда? Сегодня вечером я иду на кинофильм "Берлин, Александерплац" режиссёра Фассбиндера. Вы видите, у меня всё хорошо.

Всего доброго
Ваш Андреас

Урок 23

Знаменитая “Шарите”

Андреас, Экс и доктор Тюрман, совершая экскурсию по Берлину, остановились у знаменитого клинического комплекса “Шарите”, в котором когда-то работал и доктор Тюрман. Они говорят о происхождении названия клиники.

- Экс: Смотри-ка, там наверху большие буквы. (читает)
“Ха-ри-те”
- Андреас: Шарите, Экс, Шарите.
- Д-р Тюрман: Да. Это знаменитая “Шарите”, всемирно известная клиника. Когда-то и я там работал.
- Андреас: Почему “Шарите” так называется?
- Д-р Тюрман: Этого я тоже точно не знаю, я могу лишь предполагать. “Шарите” ведь очень старая, ей уже почти 300 лет. А тогда, в 1710 году, когда “Шарите” основали, в Берлине ведь было много французов.
- Экс: “Шарите” - это, значит, по-французски?
- Андреас: Да.
- Экс: И что это означает?
- Андреас: Милосердие.
- Экс: Как, прости?
- Андреас: Проявлять сочувствие, помогать больным.

Доктор Тюрман рассказывает о прошлом “Шарите” .

- Андреас: А почему “Шарите” такая знаменитая?
- Д-р Тюрман: Клиника “Шарите” была всемирно известным исследовательским центром. Очень рано там начали делать сложные операции. Но не только это. Были свободные исследования, здесь работали очень хорошие врачи. Они получили несколько Нобелевских премий.
- Андреас: Но сейчас всё выглядит очень обветшалым.
- Д-р Тюрман: Конечно! Во времена нацизма пришлось уйти врачам-евреям, а потом многие врачи уходили на Запад. Здесь были современные приборы, хорошая медицина, но исследований столько не проводилось.
- Андреас: А сейчас?
- Д-р Тюрман: Я слышал, что есть инициативная группа молодых врачей. Они хотят возродить богатые традиции этого старого заведения.
- Андреас: Дух нового - в старых стенах?
- Д-р Тюрман: Да, так это можно выразить.

Урок 24

Умершие не всегда мертвы

Андреас хочет посмотреть знаменитое кладбище “Доротеенфридхоф” в Восточном Берлине, где похоронены философы Фихте и Гегель, писатели Бертольт Брехт, Генрих Манн, Анна Зегерс, композитор Ханс Эйслер, актриса Елена Вейгель... Андреас объясняет Экс, почему ему хочется побывать на этом кладбище.

- Андреас: Я хочу пойти сегодня на кладбище “Доротеенфридхоф”.
Экс: На кладбище?
Андреас: Там похоронены мёртвые. Ты этого не знала?
Экс: А что тебе нужно у мёртвых людей? Ведь с мёртвыми уже невозможно разговаривать!
Андреас: Ах, Экс! Как тебе это объяснить? Умершие не всегда мертвы, некоторые продолжают жить - в моей памяти, в песнях, в литературных произведениях. Ты пойдёшь со мной?
Экс: Да. Я хочу это посмотреть. Я ещё никогда не была на кладбище.

Экс читает имена на надгробных памятниках. На радиоуроке звучат записи из произведений некоторых похороненных здесь известных представителей немецкой культуры: поэтов, музыкантов.

- Экс: (читает) Иоганн Готлиб Фихте. 1762-1814.
Экс: (читает) Георг Вильгельм Гегель. 1770-1831.
Экс: (читает) Бертольт Брехт. 1898-1956.
Андреас: (цитирует строки из стихотворения Брехта “Потомкам”)
Экс: (читает) Елена Вейгель-Брехт. 1900-1971.
- Запись: Елена Вейгель поёт песню мамаша Кураж из спектакля по пьесе Брехта “Мамаша Кураж и её дети”.
- Экс: (читает) Генрих Манн. 1871-1950.
- Запись: По роману Генриха Манна “Профессор Гнус” в 1930 году был создан фильм “Голубой ангел”. Марлен Дитрих исполняет песню из этого кинофильма “Я с головы до ног настроена на любовь”.

Урок 25

Для начала я надеюсь на мелкие заказы

Андреас и доктор Тюрман говорят о планах на будущее. Доктор Тюрман предлагает Андреасу работу: помочь в сборе информации по нетрадиционной (альтернативной) медицине.

- Д-р Тюрман: Итак, ещё раз - добро пожаловать в Берлине! Садитесь, пожалуйста!
- Экс: Я тоже?
- Д-р Тюрман: Да. Ты тоже, невидимка! Мы многое в Берлине посмотрели, но мы совсем ещё не поговорили о себе. Как у вас дела? Что делает вапа учёба?
- Андреас: Спасибо. У меня всё хорошо. А учёбу свою я скоро закончу.
- Д-р Тюрман: А потом? Что вы потом будете делать?
- Андреас: Я ещё не знаю. я думаю о работе в газете или на радио. Но для начала я надеюсь на мелкие заказы.
- Д-р Тюрман: Может быть, вы сможете мне помочь в моей работе?
- Андреас: С удовольствием!
- Д-р Тюрман: Знаете, я хочу написать книгу - о нетрадиционной (альтернативной) медицине.
- Андреас: Что это означает?
- Д-р Тюрман: Я имею в виду гомеопатию. Я убеждён в целительной силе природы. И мне ещё нужны данные опросов (интервью). Вы не хотите собрать для меня данные: опросить врачей, опросить пациентов, найти статьи?
- Андреас: Это я сделаю с удовольствием. Но вы должны мне это ещё раз подробно объяснить.

Доктор Тюрман рассказывает о своих пациентах и намекает, что Экс, может быть, можно помочь стать видимой.

- Андреас: Вы говорили, что тоже когда-то работали в “Шарите“.
- Д-р Тюрман: Да, но это было давно. Тогда я был ещё молод.
- Андреас: И что вы потом делали?
- Д-р Тюрман: Многое. Очень многое! У меня была собственная практика, она у меня и сейчас ещё есть. У меня ещё много пациентов - молодых и старых. Это очень хорошо.
- Экс: Пациенты - это хорошо?
- Д-р Тюрман: Нет, Экс, я не то имел в виду. Работать - хорошо. Я могу помочь людям. Может быть, тебе тоже!
- Экс: Мне? Почему мне?
- Д-р Тюрман: Может быть, я смогу сделать тебя видимой?
- Экс: Нет, нет! Я хочу остаться невидимой.
- Андреас: Но я с удовольствием бы тебя увидел!
- Экс: Но я этого не хочу!

Урок 26

“Мы просто хотим быть вместе“

На этом радиоуроке звучит песня Удо Линденберга.
Текст песни не переводится.